

ግትዕ

TraCES en

gat^c subst. meaning uncertain; Conti Rossini provides two different translations: ‘*broderies*’ *embroidery* ; ‘*agrafe*’ *hook fastener* ወእምድጎረ ፡ ጥምቀቱ ፡ አልበሶ ፡ ቀማይሰ ፡ ዘብዑድ ፡ ግብረቶሙ ፡ ወአሐዳ ፡ እምኔሆሙ ፡ ከፈዊ ፡ ቀሚሰ ፡ ዘቀይሕ ፡ ጎብሩ ፡ ወበጽነፊሁ ፡ የአውዶ ፡ ሸጎራ ፡ ዘወርቅ ፡ መንገለ ፡ እንግድዓ ፡ ወዘባን ፡ ሀሎ ፡ ላዕሌሁ ፡ ግትዕ ፡ ዘወርቅ ፡ ዘይመስል ፡ ዘነሶ ፡ ‘*Après qu’il eut reçu le baptême, (le roi) l’habilla avec des robes magnifiques. Un ces vêtements était une robe kafawi, de couleur rouge, avec des grelots d’or aux bords; sur la poitrine et sur le dos se trouvaient des broderies (?) d’or, qui semblaient lui former une queue*’ Conti Rossini 1907, 122 l. 1–4 (ed.), Conti Rossini 1907, 138 l. 25–29 (tr.); ወርቅ ፡ ግትዕ ፡ ፪፻ ፡ ፳፪ ። ‘*et 222 agrafes*’ Conti Rossini 1909, 71 l. 1 (ed.), Conti Rossini 1910, 85 l. 14 (tr.); በውእቱ ዕለት ፡ ዘተቀበለ ፡ በዓለ ፡ ጋዳ ፡ ዓምዴ ። ዘነሶ ፡ ፯ ። ግትዕ ፡ በዘነሶ ፡ ዘሀሎ ፡ ፻ ፡ ፳፯ ። ‘*Le même jour, le ba^cāla gādā^c Āmdē reçut : 7 zanabo, les agrafes qui étaient dans les zanabo étaient au nombre de 167*’ Conti Rossini 1909, 70 l. 26–27 (ed.), Conti Rossini 1910, 85 l. 8–9 (tr.); Conti Rossini 1909, 71 l. 5 (ed.), Conti Rossini 1910, 85 l. 18 (tr.); በውእቱ ዕለት ፡ ዘተቀበለ ፡ አጋምያ ፡ ሹም ፡ ቴዎድሮስ ፡ አቅሐ ፡ ዘአክሱም ፡ ዘነሶ ፡ ፯ ፡ በዘነሶ ፡ ዘሀሎ ፡ ወርቅ ፡ ግትዕ ፡ ፻ ፡ ፳ ፡ ወ፬ ፡ ሺሕሶ ፡ ፯ ፡ ወ፮ ። ‘*Ce jour, le chef de l’Agāmē, Tēwodros (var.: Tēwodoros), reçut les objets [suivants] d’Aksoum : 7 zanabo, dans les zanabo il y avait 124 agrafes en or et 95 fils en métal;*’ Conti Rossini 1909, 71 l. 9–11 (ed.), Conti Rossini 1910, 85 l. 23–25 (tr.); Conti Rossini 1909, 71 l. 15 (ed.), Conti Rossini 1910, 84 l. 29 (tr.); ዘነሶ ፡ ፯ ፡ ወግተዕ {CR’s spelling mistake; should be ግትዕ ፡ according to Ms. Éth. d’Abbadie 225 p. 62} ፡ ዘሀሎ ፡ ፻ ፡ ፲ ። ‘*7 zanabo, avec 110 agrafes;*’ Conti Rossini 1909, 71 l. 20 (ed.), Conti Rossini 1910, 86 l. 2 (tr.); ዘገንታ ፡ ግትዕ ፡ ወርቅ ፡ ፲ወ፰ ።

‘*18 agrafes en or, zagantā*’ Conti Rossini 1909, 71 l. 22 (ed.), Conti Rossini 1910, 86 l. 4 (tr.) (Zagantā: ‘*Mot à mot* : «de trompette» Conti Rossini 1910, 86 n. 6)

Bibliography

Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *correction* on 24.5.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added example* on 14.4.2022
- Magdalena Krzyżanowska *correction* on 13.4.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added example* on 12.4.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added transaltion* on 12.4.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added examples* on 12.4.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added correction* on 12.4.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added correction* on 12.4.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added new entry* on 31.7.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 31.7.2019